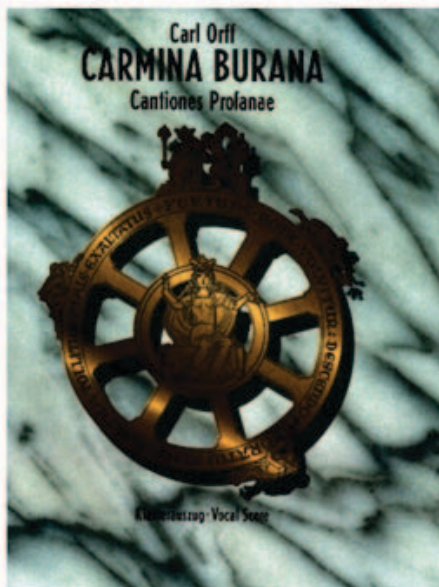




ORFEON DONOSTIARRA
DONOSTIAKO ORFEOIA

CARMINA BURANA

CARL ORFF (1895 – 1982)



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

AUDITORIO KURSAAL AUDITORIOA

Domingo 30 de mayo / Maiatzaren 30a, igandea

Ordua: 19:00 horas

Carmina Burana ha sido interpretada por el Orfeón Donostiarra en más de 100 ocasiones lo que la convierte en una clásica de su repertorio. Además de en España el Orfeón ha representado esta obra universal de Carl Orff en Suiza, Alemania, Reino Unido, USA, Austria, Francia y Andorra bajo la dirección de Rafael Frübeck, Odon Alonso, Max Bragado, Jesús López Cobos, Michel Plasson, Víctor Pablo Pérez, Hugh Wolff, Jun Märkl y Sainz Alfaro entre otros.

Fue FORTUNA la diosa del azar la que hizo llegar a manos de Carl Orff el catálogo de un anticuario de WÜRZBURG dentro del cual se encontraba CARMINA BURANA y en su primera página la representación de Fortuna con su rueda, y debajo las líneas "O Fortuna / Velut luna / Statu variabilis". Era el Jueves Santo de 1934 y Carl Orff comenzó inmediatamente la composición.

Estas Carmina Burana tomaron su nombre del lugar donde fueron descubiertas, la Abadía benedictina de BENEDIKTBEURN en el corazón de los Alpes Bávaros en 1803 y reunían unas doscientas canciones de los siglos XII y XIII escritas en latín, francés y alemán antiguos, eran canciones dionisianas, himnos a la naturaleza y al amor y también sátiras irónicas y acerbas sobre la degradación de las costumbres y los abusos del Estado, de estudiantes y eclesiásticos ambulantes bebedores, parodias y poemas escritos para cantar al unísono.

Carl Orff clasificó la obra en tres categorías: PRIMO VERE, himno a la primavera, IN TABERNA canciones de bebedores COUR D'AMOURS canciones de amor un tanto escabrosas.

El prólogo es uno de los episodios más celebres de Carmina Burana que reaparecerá como conclusión al final de la tercera parte "O Fortuna / como la luna / cambiante / creciente / y decreciente/".

Compuesta para soprano, tenor, barítono, coro y coro de muchachos se representa en este caso acompañada de dos pianos e instrumentos de percusión y se inscribe perfectamente en el ideal de la "música elemental" del Carl Orff una música nacida de la fuerza violenta del ritmo y las repeticiones de texto.

El 8 de Junio de 1937 tuvo lugar la premierede Carmina Buranaen el teatro de la Ópera de Francfort-Sur-le-Main y desde entonces esta obra universal se escucha en todo el mundo.

Carmina Burana 100 aldiz baino gehiagotan interpretatu du Donostiako Orfeoiak, eta horrek bere errepertorioko klasiko bihurtzen du. Espainian ez ezik, Suitzan, Alemanian, Erresuma Batuan, AEBetan, Austrian, Frantzian eta Andorran ere antzestu du Orfeoiak Carl Orffen lan unibertsal hau, Rafael Frübeck, Odon Alonso, Max Bragado, Jesús López Cobos, Michel Plasson, Víctor Pablo Pérez, Hugh Wolff, Jun Märkl eta Sainz Alfaroren zuzendaritzapean, bestea beste.

Zoriaren jainkosa zorientzua izan zen Carl Orffen eskuetara Würzburgeko antikuari baten katalogoa helarazi zuena, honen barnean Carmina Burana zegoelarik, eta bere lehen orrian Fortunaren irudikapena bere gurpilarekin, eta azpian "o Fortuna / Velut luna / Statu variabilis" lerroak. 1934ko Ostegun Santua zen, eta Carl Orff berehala hasi zen konposaketa.

Carmina Burana hauek aurkitu ziren tokitik hartu zuten izena, 1803an BENEDIKTBEURNeke beneditar abadía, Bavariako Alpeetako bihotzean, eta XII eta XIII. mendeetako berrehun abesti inguru biltzen zituzten latinez, frantsesez eta alemanieraz, naturari eta maitasunari egindako ereserkiak ziren, eta baita satira ironikoak eta abangoardiak ere, ohitura ibiltarien eta testuen degradazioari buruzko ikasle eta olerkiei buruzkoak.

Carl Orffek lana hiru kategoriatan sailkatu zuen: Primo vere, himno a la primavera, in taberna canciones de bebedores LOUR d 'amours canciones de amor un algo escabrosas.

Hitzaurrea Carmina Buranaren pasarterik ospetsuenetako bat da, eta ondorio gisa hirugarren zatiaren amaieran agertuko da: "Edo fortuna/como la luna/cambiante/ creciente/y decreciente /".

Soprano, tenore, baritono, koru eta mutilen koruarentzat konposatua, kasu honetan, bi piano eta perkusiozko instrumentuz lagunduta irudikatzen da, eta Carl Orffen "musika elementalaren" idealean, eritmoaren indar bortizetik eta testu-errepikapenetatik sortutako musika bat da.



CARMINA BURANA (CARL ORFF)

AUDITORIO KURSAAL AUDITORIOA
Domingo 30 de mayo / Maiatzaren 30a, igandea
Ordua: 19:00 horas

- Primo Vere (Himno a la primavera)
- In Taberna (Canciones de bebedores)
- Cour D'amours (Canciones de amor)

Bakarlariak / Solistas:



Ana Otxoa Pando
Soprano / Sopranoa



Aitor Garitano
Tenor / Tenorea



José Manuel Díaz,
Barítono / Baritonoa

Pianojoleak / Pianistas:



Teodora Oprisor



Jon Urdapilleta

Perkusioa / Percusión:

TAUPA Grupo de percusión del Conservatorio profesional de música
"Francisco Escudero" de San Sebastián

Zuzendaria / Director: J.A. Sainz Alfaro

JOSÉ ANTONIO SAINZ ALFARO

Licenciado en Ciencias Físicas, José Antonio Sainz Alfaro (San Sebastián, 1956) ha estado vinculado a la música de forma vocacional y profesionalmente desde muy joven. Su afición y temprana intuición musicales fueron encauzadas por el fundador de la Coral San Ignacio, Padre Garayoa, a quien sustituiría años más tarde al frente de la agrupación. Curso estudios musicales en el Conservatorio de su ciudad natal con maestros como Francisco Escudero y Tomás Aragüés y continuó su formación siguiendo distintos cursos de dirección coral en el extranjero.

Entre 1980 y 1988 dirigió la Coral San Ignacio, al tiempo que fue desarrollando una importante labor pedagógica en la Federación de Coros de Gipuzkoa.

Su primer contacto con el Orfeón Donostiarra se produjo en 1974, año en el que ingresó como barítono. A lo largo de los ochenta colaboró íntimamente con el titular de la formación, Antxon Ayestarán, de quien llegó a ser muy pronto asistente. Nombrado subdirector, contribuyó a la preparación y montaje de numerosas nuevas obras y ayudó a impulsar una todavía tímida política de expansión. Tras la repentina muerte de Ayestarán en 1986, se puso al frente del Orfeón y desde entonces la vida profesional de Sainz Alfaro ha estado volcada en él. El coro inició de esta forma una nueva etapa caracterizada por su presencia en escenarios internacionales y por la constante ampliación de su repertorio. Esta labor fue reconocida por Radio Nacional de España, que en 1992 le concedió el Premio Ojo Crítico de música.

De entre las numerosas grabaciones realizadas en la etapa de Sainz Alfaro, destaca el CD Orfeón 1987-1997 Entre lo sagrado y lo profano, que logró un Disco de Platino; el de la Misa de Requiem de Verdi editado por EMI en 2003, que fue nominado para los Grammy

JOSÉ ANTONIO SAINZ ALFARO

Zientzia Fisikoetan lizentziatua, José Antonio Sainz Alfaro (Donostia, 1956) gazte-gaztetatik egon da lotuta musikaren mundura, bai bokazioz, bai lanbidez. Musikarekiko zaletasun eta intuizioa izan zituen gazte-gaztetatik, eta zaletasun hori Aita Garayoak, San Inazio abesbatzaren sortzaileak bideratu zuen. Handik urte batzuetara, Sainzek abesbatzaren zuzendari gisa ordeztu zuen Garayoa. Musika-ikasketak egin zituen Donostiako kontserbatorioan, besteak beste, Francisco Escudero eta Tomás Aragüés bezalako maisuekin, eta aurrerago, musika-prestakuntza atzerrian jarraitu zuen, abesbatza-zuzendaritzari buruzko zenbait ikastaro egin baitzituen.

1980 eta 1988 bitarte, San Inazio Abesbatzako zuzendari izan zen, eta aldi berean, lan pedagogiko garrantzitsua egin zuen Gipuzkoako Abesbatzen Federazioan.

1974. urtean izan zuen lehen hartu-emana Donostiako Orfeoiarekin, urte hartan baritono gisa sartu baitzen abesbatza horretan. 1980ko hamarkadan zehar, eskuz esku egin zuen lan Antxon Ayestaranekin, hots, Orfeoiko zuzendariarekin, eta laster bere laguntzaile bihurtu zen. Zuzendariorde izendatu ondoren, obra berri ugari prestatzen eta muntatzen lagundu zuen, eta zabalkuntza-politika sustatzen lagundu zuen, hori oraindik oso apala izan arren. 1986. urtean, Ayestaran bat-batean hil ondoren, Orfeoiko zuzendaritza bere gain hartu zuen, eta harrez geroztik, Sainz Alfaroren bizitza profesionala Orfeoiarerabatu lotuta egon da. Era horretan, abesbatzak etapa berri bati ekin zion: Orfeoia, nazioarteko eszenatokietara igotzeaz gain, bere erreperitorioa etengabe zabaldu zuen. Bere lana Radio Nacional de Españañak aitortu zuen, 1992. urtean, Ojo Critico musika-saria eman baitzion.

Sainz Alfaroren garaian egin diren grabazio

en la categoría de “Best Choral Performance”, nominación que el director del Orfeón compartió con el director de los otros dos coros que participaron en esta grabación: el Swedish Radio Choir y el Eric Ericson Chamber Choir. También de 2003 es el CD de La 2ª de Mahler grabado durante el concierto del Festival de Lucerna bajo la dirección de Abbado con la Lucerne Festival Orchestra, disco que obtuvo un Diapasón de Oro otorgado por la revista francesa Diapasón, y el CD denominado Canciones, de carácter más popular, que fue Disco de Oro.

Sainz Alfaro inició hace más de dos décadas una nueva etapa como director de orquesta que le ha llevado a ponerse al frente de distintas agrupaciones musicales, como la Filarmónica Nacional de Letonia, Sinfónica de la Radiotelevisión Española, Sinfónica de Euskadi, la Orquesta Nacional Rusa, la Sinfónica de Estambul, la Filharmonia Pomorska, la Nacional de la Opera de Sofía, la Filarmónica George Enesco de Bucarest, la Filarmónica de Madrid, la Orquesta del Teatro San Carlos de Lisboa, la Sinfónica del Vallés y la Orquesta de Málaga, con las que ha revisado, junto al Orfeón que gobierna, una buena parte del más comprometido repertorio sinfónico-coral.



ugarien artean, aipagarria da Orfeón 1987-1997 Entre lo sagrado y lo profano CDa, platinizko diskoa lortu zuena; eta Verdirren Misa de Requiem diska, EMI disketxeak 2003an argitaratutakoa. Azken lan horrek Grammy sarietarako izendapena izan zuen “Best Choral Performance” (Abesbatza onenaren emanaldia) kategorian, Sainz Alfaro lan horren grabazioan parte hartu zuten beste bi abesbatzen zuzendariekin batera partekatu zuena: Swedish Radio Chorus eta Ericson Chamber Choir abesbatzetako zuzendariekin, alegia. Halaber, 2003. urtean, Mahlerren 2. Sinfoniaren CDak, Luzernako Jaialdiko kontzertu batean, Lucerne Festival Orchestrarekin eta Abbadoen zuzendaritzapean grabatutakoak, Diapason frantziar aldizkariak emandako Urrezko Diapasoia jaso zuen, eta Canciones (Abestiak) izeneko CDa, askoz ere herrikoia, Urrezko Diskoa izan zen.

Duela hogeitau urte baino gehiago, Sainz Alfaro orkestra-zuzendari gisa etapa berri bati ekin zion, eta ibilbide horretan, orkestra ezberdinen zuzendari izan da, besteak beste, Letoniako Filarmonika Nazionalarena, Radiotelevisión Españolako Orkestra Sinfonikoarena, Euskadiko Orkestra Sinfonikoarena, Errusiako Orkestra Nazionalarena, Istanbulko Orkestra Sinfonikoarena, Pomorska Philharmoniaarena, Sofiako Opera Nazionalarena, Bukaresteko George Enesco Orkestra Filarmonikoarena, Madrilgo Orkestra Filarmonikoarena, Lisboako San Carlos antzokiko orkestrarena, Valleseko Orkestra Sinfonikoarena eta Malagako Orkestrarena. Horiekin guztiekin eta Donostiako Orfeoiarekin, orkestra sinfoniko eta abesbatzen errepertorio zailenaren zati handi bat berrikusi du.

José Antonio Sainz Alfaro

ORFEÓN DONOSTIARRA

Fundado en 1897, el Orfeón Donostiarra une a su larga trayectoria el prestigio de ser considerado como la más importante agrupación coral de España. Su repertorio abarca un centenar de obras sinfónico-corales, más de cincuenta títulos de ópera y zarzuela y gran número de obras de folklore y polifonía.

Desde hace más de un siglo mantiene el espíritu de **coro amateur** aunque con una dedicación de profesional capaz de ofrecer una media de 35 a 40 conciertos por año. Su director desde 1987 es **José Antonio Sainz Alfaro**.

Participa con asiduidad en los **festivales de música más importantes de España**. Es incondicional de la Quincena Musical de Donostia, que en 1997 le otorgó su Medalla de Oro, o el de Santander. También ha participado en los de Canarias, Granada, Peralada, Cuenca y Soria.

Entre los festivales europeos a los que ha sido invitado, hay que señalar los de Salzburgo, el del Rin, la Trienal del Rhur, el Festival de Lucerna, el de Saint-Denis de París, el Chorégies d'Orange, el de Radio France y Montpellier y los Proms londinenses.

De entre **las actuaciones internacionales** más recientes sobresalen las de Philharmonie de París (2019 y 2015), Munich (2018), Rotterdam (2018), los Proms de Londres (2017), Lucerna (2016), la sala Pleyel de París o Halle aux Grains de Toulouse. En 2013 debutó en Milán con Riccardo Chailly. En 2009 cantó por primera vez en la Alte Oper de Frankfurt con el maestro Paavo Järvi y la Hr Sinfonie Orchester de Frankfurt. En 2007 ofreció un concierto en la Sala Dorada del Musikverein de Viena junto a la Sinfónica de Viena. En 2006 viajó a Caracas (Venezuela) en donde interpretó la Novena de Beethoven bajo la dirección de Claudio Abbado y la Sinfónica Nacional Juvenil de Venezuela. En 2004 realizó una gira por Holanda con la Orquesta Residencia de La Haya en su centenario. Participó en el centenario de la muerte de Verdi con el Requiem del

DONOSTIAKO ORFEOIA

1897. urtean sortuzenetik, Donostiako Orfeoiak ibilbide luzea izan du; horrez gain, Espainiako abesbatza talde garrantzitsuenetakotzat dute. Bere erreperorioan ehun bat obra sinfoniko/koral ditu, bai eta opera eta zarzuelako berrogeita hamar bat obra, eta folklore eta polifoniako obra ugari ere.

Orain dela mende bat baino gehiagotik abesbatza amateura da Donostiako Orfeoia, nahiz eta kideek dedikazio profesionala ematen dioten eta urtean batez beste 35-40 kontzertu ematen dituzten. 1987. urteaz geroztik, José Antonio Sainz Alfaro da zuzendaria. Bere aurretik Secundino Esnaola, Juan Gorostidi eta Antxon Ayestarán izan ziren.

Espainiako musika jaialdi garrantzitsuetan hartzen du parte maiz: Santander, Peralada, Granada, Cuenca eta Musika Hamabostaldia, konparazio batera. Europako jaialdien artean, aipagarrienak ondokoak ditugu: Salzburgokoa (1999), Berliozen La Damnation de Faust La Fura dels Baus Kataluniako taldearen bertsioan kantatuz eta Philip Glassek konposatutako Sinfonia Korala 5. zenbakia Requiem, Bardo and Nirmanakaren estreinaldia abestuz; Montreux-eko Jaialdia (1999), Lyoneko Orkestrarekin bat, Rossiniren Stabat Mater kantatuz, Mark Monkwoskiren zuzendaritzapean; Alemaniako jaialdiak ere aipatu behar dira, esaterako, Rhin (2002) eta Rhur-eko Hirurtekaria (2002 eta 2004) eta Lucernako Jaialdia (2003) Mahler-en 2. Sinfonia kantatuz, Orquesta del Festival-ekin eta Claudio Abbadorekin baita Pariseko Saint-Denisekoan ere (2006) eta Londresko Promak (2017). Era berean, Mexikoko Morelia hiriko jaialdian ere parte hartu du (2003),

Azken urteetako nazioarteko jardunaldietan Parisko Philharmonie (2015) eta Pleyel aretoan Tugan Sokhiev maisuaren zuzendaritzapean Tolosako (Frantzia) Kapitolioko Orkestra Nazionalarekin emandakoa nabarmentzen da (2009). Urte horretan bertan Frankfurteko Alte Oper-en izan zen lehenengo aldiz Paavo Järvi maisuarekin eta Frankfurteko Hr Sinfonie Orchester-ekin. 2007an Vienako Musikverein-

compositor italiano (2001) y con Barenboim y la Filarmónica de Berlín con la Misa en Fa menor de Bruckner (2001). En 1997 cantó en Berlín junto a la Filarmónica de la capital alemana y la dirección de Claudio Abbado en el Silvesterkonzert.

En cuanto a **las orquestas** con las que ha colaborado resaltan: la BBC Philharmonic, Berliner Philharmoniker, Czech Philharmonic Orchestra, Dresdner Philharmonie, English Chamber Orchestra, Hamburger Symphoniker, Israel Philharmonic, Istanbul Symphonic Orchestra, London Symphonic Orchestra, Los Angeles Philharmonic

eko Areto Doratuan kontzertua eskaini zuen Vienako Sinfonikarekin. 2006an Caracasen (Venezuela) izan zen, eta Beethovenen Bederatzigarrena interpretatu zuen Claudio Abbadoren zuzendaritzapean eta Venezuelako Gazteen Sinfonikarekin batera eta lankidetzaz hasi zuen West Eastern Divan orkestrarekin. 2004an Holandan izan zen Orfeoia La Hagako Residencia orkestrarekin batera bere mendeurrenean, Barenboimek zuzentzen du orkestra hau eta 2006an nazioarteko birako lehenengo hiru kontzertu eta 2009an beste bat eman zituen. Verdiren heriotzako mendeurrenean parte hartu zuen italiar konposatzailearen Requiem lanarekin (2001)



Orchestra, Lucerne Festival Orchestra, New York Philharmonic Orchestra, Orchestra Filarmónica della Scala, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Orquesta del Teatro San Carlos de Lisboa, Sinfónica de Galicia, Radio Symphonierchester Wien, Orquesta Nacional de España, Sinfónica de Madrid, Sinfónica de Tenerife, Sinfónica Juvenil de Venezuela, Sinfónica de RTVE, Sinfónica del Teatro Mariinsky, Radio-Sinfonie-Orchester Frankfurt, Real Orquesta Sinfónica de Sevilla, Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, Russian National Orchestra, Sofia National Opera Orchestra, The Royal Philharmonic Orchestra of London,

eta Barenboim eta Berlingo Filarmonikarekin Brucknerren Fa minorreko Meza interpretatu zuen (2001). 1997an Berlinen abestu zuen alemaniar hiriburuko Filarmonikarekin Claudio Abbadok zuzenduta Silvesterkonzert-en.

Orfeoia hainbat bakarlarirekin egin du lan; besteak beste, De los Angeles, Armstrong, Baker, Bastianini, Berganza, Bumbry, Burrows, Caballé, Carreras, Van Dam, Decker, Donath, Domingo, Gigli, Hager, Janowitch, Lorengar, Mandeal, Marshall, del Mónaco, Norman, Pavarotti, Procter, Schwarkopf, Tear, Varga edo Vickers. Maisuen arteak aipatu behar

West-Eastern Divan Orchestra y Filarmónica de la BBC. Mantiene una relación especial con la Sinfónica de Euskadi, con la que realiza varios conciertos anuales.

De la larga lista de **maestros** que han dirigido al coro, se señalan Abbado, Argenta, Barenboim, Chailly, Dudamel, Frühbeck, Gergiev, Gimeno, Heras-Casado, López Cobos, Maag, Makerras, Maazel, Markevich, Masur, Mehta, Mena, Muti, Nézet-Séguin, Ozawa, Pletnev, Rattle, Salonen, Saraste, Sokhiev, Stokowsky, Temirkanov, Ticciati, Víctor Pablo Pérez o Zedda.

De las **más de 200 grabaciones** que ha realizado, destacan en los últimos años para Accentus en 2017 la 8ª Sinfonía de Mahler en el Festival de Lucerna bajo la dirección de Riccardo Chailly y para Virgin Classics en 2009 la Segunda Sinfonía de Mahler, junto a la Frankfurt Radio Symphony Orchestra bajo la dirección de Paavo Järvi.

Entre los numerosos **galardones** obtenidos a lo largo de su historia, resaltan: **1941** Premio Nacional de la Música, **1975** Medalla de Oro de Bellas Artes del Ministerio de Educación y Ciencia, **1984** Premio "Príncipe de Asturias de las Artes", **1985** Medalla de Oro de Guipúzcoa, **1997** Vasco Universal, entre otros.

ditugu Abbado, Argenta, Barenboim, Chailly, Dudamel, Frühbeck, López Cobos, Maag, Makerras, Maazel, Markewich, Masur, Mehta, Mena, Muti, Nézet-Séguin, Ozawa, Rattle, Salonen, Stokowsky, Ticciati edota Víctor Pablo Pérez.

Orkestrei dagokienez, ondokoekin egin du lan: Berliner Philharmoniker Orchester, English Chamber Orchestra, Dresdeko Filarmonikoa, Royal Liverpool Philharmonic, Berlineko Rundfunk Sinfonie Orchester, Russian National Orchestra, Milaneko Filarmonikoa edo BBC Philharmonic Orchestra.

Argitaratutako 200 grabaketetatik aipagarriak dira EMI-Francozkat egindakoak: Padmavati (Rousel), Requiem (Fauré), III. Sinfonia (Ropartz), L'Arlesiana (Bizet), Edipo (Enesco), Guercoeur (Magnard), Évocations (Roussel), Koronazio Meza (Mozart), Mors et Vita (Gounod), Rédemption (Franck), Requiem (Verdi) eta Carmina Burana (Orff) Toulouseko Kapitolioko Orkestra Nazionalarekin eta Michel Plasson-ekin. 2003an, Verdiren Requiem Mezarekin EMIK argitaratutako CDA Grammy sarietarako izendatu zuten Abesbatza Emanaldi Onena kategorian. Obra bera DVD formatuan argitaratu zuten. Deutsche Grammophone zigituarekin ondokoak nabarmentzen dira: Homenaje a Carmen, 1997an Berlinek grabatua Silvesterkonzert kontzertuan Abbado zuzendariarekin eta Berlineko Filarmonikoarekin; Berliozen La damnation de Faust 1999an Salzburgon grabatua, eta Mahlerren Bigarren Lucernako Jaialdian 2003an grabatua La Orquesta del Festival-ekin Claudio Abbadok zuzenduta. Auvidis-Ibéricarekin: Goyescas (Granados) eta La tabernera del puerto (Sorozábal). Virgin Classicsentzak 2009an grabatu zuen Mahlerren Bigarren Sinfonia Frankfurt Radio Symphony Orkestrarekin batera eta Paavo Järvik zuzenduta.

Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoia

Calle San Juan, 6
20003 Donostia - San Sebastián
Teléfono 943 42 22 39
Fax 943 42 36 75

e-mail: info@orfeondonostiarra.org

www.orfeondonostiarra.org